

רועה ערבי מחפש גדי פהר צידן

רועה ערבי מחפש גדי פהר צידן,
 וברך ממול אני מחפש את בני הקטן.
 רועה ערבי יאב יחודי
 פכשלונם הזמני.
 קולות שגינו נפגשים מעל
 לברכת השלטון בצמק פאמצע.
 שגינו רוצים שלא ננסו
 הפן והגדי לחוד פהליך
 הפכונה הנוראה של חד גדיא.

אחר-כך מצאנו אותם בין השיחים,
 וקולותיהם חודו אלינו וברכו וצחקו בפנים.

החפשים אחר גדי או אחר פן
 הדי תמיד
 התחלת דת חדשה פהרים האלה.

Un berger arabe cherche sa brebis sur le mont Sion

Un berger arabe cherche sa brebis sur le Mont Sion, et sur le mont
 d'en face je cherche mon petit enfant.
 Un berger arabe et un père juif
 dans leur double échec provisoire.
 Nos voix se rencontrent au-dessus
 de la Piscine du Sultan¹ une plaine nous sépare.
 Tous deux nous ne voulons pas que
 l'enfant ni la brebis soient pris
 dans le terrible engrenage de Had Gadya².

Quand nous les avons retrouvés entre les buissons,
 la voix nous est revenue pour rire et pleurer.

Chercher une brebis ou un fils
 a toujours été sur ces montagnes
 le commencement d'une nouvelle religion.

1. Ainsi nommée en l'honneur du sultan Soliman le Magnifique, elle est située dans la vallée du Hinnom (ou de la Géhenne) et était destinée à alimenter la ville en eau.

2. Littéralement «un chevreau» (l'expression est araméenne). Cette ballade populaire qui appartient au rituel chanté de la Haggadoh de la Pâque juive raconte l'histoire d'un chevreau devenu la proie d'un chat qui est mordu par un chien, qui est battu par un bâton etc.

אהבה וירושלים

יש רחוב שבו מוכרים רק פשר ארם
יש רחוב שבו מוכרים רק בגדים ושמרים.

יש יום שבו אני רואה רק צעירים יפים
יש יום שבו אני רואה רק נכים ועוורים
ומקפץ צרעה ומגלגלי ראש וגזארי שפטים.

מזה בונים בית ומזה הורסים
מזה חוקרים לחודך האדמה
ומזה חוקרים לחוד השמים,
מזה יושבים ומזה הולכים
מזה שונאים ומזה אוהבים.

אבל מי שאוהב את ירושלים
לפי ספרי תנ"ך או ספרי תפילה
הוא כמו אוהב אשה
לפי ספר תנחומים במשקב.

L'amour de Jérusalem

Il y a une rue où l'on ne vend que de la viande rouge
une autre des vêtements et des parfums.

Il y a un jour où je ne vois que de beaux jeunes gens
un autre des infirmes et des aveugles
des lépreux et des paralytiques.

De tous ceux-là on fait et on défait une maison
on creuse dans la terre
on creuse dans le ciel,
avec tous ceux-là on vit et on va
on aime et on hait.

Mais qui aime Jérusalem
dans les guides touristiques ou les livres de prières
aime une femme
dans le livre des positions couchées.